

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1992 Nr. 54

---

---

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Gemenebest van Dominica inzake de toepassing van het op 31 mei 1932 te Londen tussen Nederland en Groot-Brittannië gesloten Verdrag houdende bepalingen tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, zoals aangevuld te 's-Gravenhage op 17 november 1967; Port of Spain/Roseau, 21 juni 1990/14 februari 1992*

B. TEKST

Nr. I

No. 1774

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica and, with reference to the Ministry's Note no. Ex/160/01-758 of 7 July 1987, has the honour to propose that the Convention between the Netherlands and Great Britain regarding legal proceedings in Civil and Commercial matters, signed at London on 31 May 1932 and supplemented on 17 November 1967 at The Hague, shall continue to be in force between the Kingdom of the Netherlands and the Commonwealth of Dominica, it being understood that with respect to the Commonwealth of Dominica the Convention shall be modified by substituting the words "Registrar of the High court" for "Senior Master of the Supreme Court of Judicature", wherever the latter appear in the text, and that this Note and the Ministry's reply thereto shall constitute an agreement to this effect.

The Government of the Kingdom of the Netherlands has the honour further to propose that this agreement shall be applied in such a way that requests by the competent judicial authority in one country

to the competent judicial authority in the other country for service of judicial and extra-judicial documents or for the taking of evidence may either be addressed and sent in accordance with the regime provided for in and under the Convention of 1932 or be communicated directly between these judicial authorities.

The Government of the Kingdom of the Netherlands further proposes that this agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands has notified the Government of the Commonwealth of Dominica in writing that the procedures constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands (the Kingdom as a whole) in respect of this agreement have been complied with.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Commonwealth of Dominica the assurances of its highest consideration.

Port of Spain, 21 June 1990

---

Nr. II

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS  
AND OECS UNITY,  
GOVERNMENT HEADQUARTERS,  
ROSEAU  
COMMONWEALTH OF DOMINICA  
WEST INDIES

Ref. No.: EX 160/02/22-200

The Ministry of External Affairs and OECS Unity of the Commonwealth of Dominica presents its compliments to the Royal Netherlands Embassy in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note N° 43 of 8 January 1992<sup>1)</sup> concerning the Convention between The Netherlands and Great Britain regarding legal proceedings in Civil and Commercial matters, signed at London on 31 May, 1932 and supplemented on 17 November, 1967 at The Hague.

The Ministry of External Affairs and OECS Unity of the Commonwealth of Dominica has the honour to inform the Embassy that the proposal mentioned in the Embassy's note of 21 June, 1990 regarding

---

<sup>1)</sup> Hier niet afgedrukt. Het betreft een rappèl inzake de nota van 21 juni 1990.

the said Convention is acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica.

The Ministry of External Affairs and OECS Unity of the Commonwealth of Dominica avails itself of this opportunity to renew to the Royal Netherlands Embassy the assurances of its highest consideration.

14th February, 1992

*Embassy of the Royal Netherlands*  
*3rd Floor*  
*Life of Barbados Building*  
*69/71 Edward Street*  
*Port of Spain*  
*Trinidad and Tobago*

---

C. VERTALING

Nr. I

No. 1774

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Gemenebest van Dominica haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar Nota nr. EX 160 01-758 van het Ministerie van 7 juli 1987, voor te stellen dat het Verdrag tussen Nederland en Groot-Brittannië tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Londen op 31 mei 1932 en aangevuld op 17 november 1967 te 's-Gravenhage, van kracht blijft tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Gemenebest van Dominica, met dien verstande dat ten aanzien van het Gemenebest van Dominica het Verdrag wordt gewijzigd door de woorden „Senior Master of the Supreme Court of Judicature” op alle plaatsen waar deze in de tekst voorkomen te vervangen door „Registrar of the High Court”, en dat deze Nota en het antwoord van het Ministerie daarop een daartoe strekkende overeenkomst vormen.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft voorts de eer voor te stellen dat deze overeenkomst op zodanige wijze wordt toegepast dat verzoeken van de bevoegde rechterlijke autoriteit in het ene land aan de bevoegde rechterlijke autoriteit in het andere land om betekening van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken of om het verkrijgen van bewijs kunnen worden geadresseerd en verzonden in overeenstemming met de regelingen voorzien in en krachtens het

Verdrag van 1932 of rechtstreeks tussen deze rechterlijke autoriteiten kunnen worden uitgewisseld.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt voorts voor dat deze overeenkomst in werking treedt op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van het Gemeenebest van Dominica schriftelijk heeft medegedeeld dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden (het Koninkrijk als geheel) constitutioneel vereiste procedures ten aanzien van deze overeenkomst is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Gemeenebest van Dominica opnieuw te verzekeren van haar zeer bijzondere hoogachting.

Port of Spain, 21 juni 1990

---

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN  
EN EENHEID BINNEN DE OECS,  
REGERINGSZETEL,  
ROSEAU  
GEMEENEBEST VAN DOMINICA,  
WEST-INDIË

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Eenheid binnen de OECS van het Gemeenebest van Dominica biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden te Port of Spain, Trinidad en Tobago, zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van Nota nr. 43 d.d. 8 januari 1992 van de Ambassade aangaande het Verdrag tussen Nederland en Groot-Brittannië tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, ondertekend te Londen op 31 mei 1932 en aangevuld op 17 november 1967 te 's-Gravenhage.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Eenheid binnen de OECS van het Gemeenebest van Dominica heeft de eer de Ambassade mede te delen dat het voorstel vermeld in de nota van de Ambassade d.d. 21 juni 1990 aangaande genoemd Verdrag voor de Regering van het Gemeenebest van Dominica aanvaardbaar is.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Gemeenebest van Dominica maakt van deze gelegenheid gebruik de Ambassade van het

Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn zeer bijzondere hoogachting.

14 februari, 1992

*Ambassade van het  
Koninkrijk der Nederlanden  
3e verdieping  
Life of Barbados Building  
69/71 Edward Street  
Port of Spain  
Trinidad en Tobago*

---

#### D. PARLEMENT

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, tweede lid, van de Grondwet naar de tekst van 1972, alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

#### G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte overeenkomst is ingevolge het in de nota's ter zake gestelde op 21 februari 1992 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst voor het gehele Koninkrijk.

#### J. GEGEVENS

Van het op 31 mei 1932 te Londen tussen Nederland en Groot-Brittannië gesloten Verdrag, houdende bepalingen tot het vergemakkelijken van het voeren van rechtsgedingen in burgerlijke en handelszaken, naar welk Verdrag in de onderhavige nota's wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Stb.* 1933, 364. Zie ook, laatstelijk *Trb.* 1980, 194.

Van het op 17 november 1967 te 's-Gravenhage tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland gesloten Aanvullend Verdrag betreffende rechtsgedingen, naar welk Verdrag in de onderhavige nota's eveneens wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1967, 196. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 97.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden heeft bij nota van 18 juni 1990 aan de Regering van het Gemeenebest van Dominica medegedeeld dat de Procureur-Generaal van de Nederlandse Antillen dient te worden beschouwd als de autoriteit voor het gehele gebied

van de Nederlandse Antillen, – dat de nu van kracht zijnde regeling dat de Nederlandse taal dient te worden gebruikt op de eilanden Bonaire en Curaçao en de Nederlandse taal of de Engelse taal op de eilanden Saba, St. Eustatius en St. Maarten, gehandhaafd blijft, en voor Aruba de aanvragen om betekening van gerechtelijke stukken en rogatoire commissies dienen te worden ingediend bij het Gerecht in Eerste Aanleg, en dat genoemde mededelingen dienen te worden gedaan in de Engelse, de Franse of de Spaanse taal met daarbij een vertaling in de Nederlandse taal.

Uitgegeven de *derde* april 1992.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK